

Reseñas

kārikā no es un "resumen" —p. 259—). Por lo general los términos sánscritos están bien transcritos y sus géneros bien asignados, cosa poco frecuente en las traducciones del inglés; sin embargo, la muy descuidada corrección de pruebas impide que ese esfuerzo haya sido tan fructífero: otras muchas decenas —quizá cientos— de letras, palabras y hasta frases cambiadas, desaparecidas o sobrantes no sólo resultan molestas sino que con frecuencia alteran lo que se dice (ej.: el dios representado en la ilustración 5 no es Kṛṣṇa sino Śiva) o lo vuelven ininteligible (ej.: para Rāmānuja, el conocimiento es condición de la devoción, no «de lo divino» —p. 146—). Por otra parte, la 'Nota...' y sigue el texto original de la reseña hasta el final del párrafo.

Finalmente, habría que suprimir el último párrafo, laudatorio sin matices, y decir que, en resumen, aunque la obra original sea magnífica y muy recomendable, la versión española es mucho menos fiable y útil por culpa de los defectos mencionados, que habría que subsanar en posteriores ediciones mediante una cuidadosa revisión y una más atenta corrección de pruebas.

Javier Ruiz Calderón

The Lotus Sūtra, translated by Burton Watson, New York, Columbia University Press, 1993.

Sūtra von der Lotosblume des wunderbaren Gesetzes, nach dem chinesischen Text von Kumārajīva ins Deutsche übersetzt und eingeleitet von Margareta von Borsig, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1993.

Le Sūtra du Lotus, suivi du Livre des sens innombrables et du Livre de la contemplation de Sage-Universel, traduit du chinois par Jean-Noël Robert, Paris, Fayard, 1997.

El *Sūtra del Loto de la Verdadera Doctrina* (*Saddharmapuṇḍarīkasūtra* en sánscrito, *Miao fa lien hua ching* en chino, *Hokkekyō* en japonés) es uno de los textos canónicos no sólo más importantes sino más aceptados y apreciados del Budismo, debido entre otras razones a su noble mensaje, generoso y universalista, que promete a todos los hombres sin distinción alguna el acceso a la Suprema Perfecta Iluminación, la cual trae consigo como gloriosos logros la condición de Buda, la omnisciencia, y la existencia cuasi-infinita en algún excelso Mundo de Buda predicando la Doctrina y guiando a otros seres hacia la Suprema Perfecta Iluminación.

Debido a su importancia doctrinaria y a su aceptación por la comunidad budista, el *Sūtra del Loto* fue traducido seis veces al chino en el año 255 d. C., en el 286 d. C., por Dharmaraksha en el 290 d. C., en el 335 d. C., por Kumārajīva en el 406 d. C., y por Jñānagupta y Dharmagupta en el 601 d.C. De estas dos traducciones sólo se conservan las de los años 290, 406 y 601. En la edición japonesa del Canon Budista Chino, denominada *Taishō Shinshū Daizōkyō* (Tokyo 1924-1929, reeditado varias veces) estas tres traducciones están incluidas bajo los números 263, 262 y 264 respectivamente. La traducción del año 290 por Dharmaraksha no es fácil de leer debido a su estilo arcaico; la del año 601 por Jñānagupta y Dharmagupta es sólo una revisión de la del año 406; la traducción del año 406 por Kumārajīva es una obra maestra entre las traducciones llevadas a cabo en China de las

Reseñas

obras budistas escritas en la India en sánscrito. El *Sūtra del Loto* fue conocido en gran parte del Asia (China, Korea, Japón) gracias a la traducción de Kumārajīva, lo que constituye uno de sus títulos de gloria. La traducción por Kumārajīva del *Sūtra del Loto* es sumamente estudiada en el Japón y es objeto de veneración por parte de los adherentes a una serie de movimientos budistas laicos, como la Reiyukai, la Soka Gakkai y la Rissho Kosei-kai.

La traducción de Kumārajīva ha sido traducida al japonés numerosas veces en todo tipo de ediciones. Existían ya cuatro traducciones en inglés: por Senchu Murano (Tokyo 1974, segunda edición 1991) por Bunnō Katō y otros (Tokyo 1975, décima reedición 1988), por Leon Hurvitz (New York 1976) y por Tsugunari Kubo y Akira Yuyama (Tokyo 1991). A estas se han agregado recientemente las tres traducciones a que esta reseña se refiere, en inglés, en alemán, en francés.

La traducción de B. Watson está acompañada de una introducción, de un glosario de nombres de personas y lugares y de términos sánscritos y de un índice; la de M. von Borsig de una introducción y de una bibliografía sobre el *Sūtra del Loto*, y la de J.-N. Robert de una introducción y de un glosario de los principales términos usados en la traducción, y además contiene la traducción francesa de dos sūtras que las tradiciones china y japonesa consideran que vienen a ser como la introducción y la conclusión del *Sūtra del Loto*: el *Sūtra de los Innumerables Significados* y el *Sūtra de la contemplación del Sabio Universal*.

Señalemos que no existe una traducción al español de la traducción china del *Sūtra del Loto* de Kumārajīva. Nosotros hemos realizado la traducción de este *Sūtra*, pero a partir del texto sánscrito. Nuestra traducción ha sido publicada por *El Colegio de México* (México 1999), y hemos ya iniciado la traducción del *Sūtra* a partir de la versión china de Kumārajīva, la cual lamentablemente nos tomará algún tiempo de trabajo.

Las tres traducciones reseñadas son valiosas, de fácil lectura y fieles al original. Ellas contribuirán a difundir el conocimiento de un texto budista que ejerció una notable influencia en el Oriente.

Fernando Tola y Carmen Dragonetti

SEISHI KARASHIMA, A., *Glossary of Dharmaraksha's Translation of the Lotus Sutra*, Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 1998, 696pp.

Es el primer volumen de la serie *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, creada y dirigida por el prestigioso budólogo japonés Yuichi Kajiyama. Es un excelente glosario de la traducción china del *Sūtra del Loto* realizada por Dharmaraksha. La traducción de Dharmaraksha está incluida en el volumen IX del *Taishō Shinshū Daizōkyō* (la conocida edición japonesa del Canon Budista Chino), bajo el Nº 263.

El Profesor Seishi Karashima ha elegido unas 4000 palabras de la traducción de Dharmaraksha, excluyendo en principio casi todas aquellas palabras que aparecen en los clásicos chinos con el mismo sentido que en Dharmaraksha. Cada palabra ingresada va acompañada de la pronunciación Pinyin, de su traducción inglesa, de los números del